

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I skierowali się przed Izraelitami na drogę wiodącą ku pustyni, ale bitwa dosięgła go, a ci, którzy byli z miast, wybili go pośród siebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ucieczce przed Izraelitami skierowali się na drogę wiodącą ku pustyni, lecz bitwa i tam ich dosięgła. Wybijali ich także ci, którzy wyszli z okolicznych miast.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uciekali przed mężczyznami Izraela drogą na pustynię, a wojsko doganiało ich i ci, którzy wybiegli z miast, zabijali ich pośród siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uciekli przed mężami Izraelskimi drogą ku puszczy; a wojsko doganiało ich, i ci, którzy wybieżeli z miast, bili je między sobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i ku drodze pustynie iść poczęli, gdzie ich też nieprzyjaciele gonili. Ale i ci, którzy byli miasto zapalili, zaskoczyli im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poczęli więc uciekać przed mężami izraelskimi drogą ku pustyni, lecz wojownicy ich dognali. Także ci, co wybiegli z miasta, kładli ich trupem, [wciągnawszy] do środka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż w ucieczce przed wojownikami izraelskimi skierowali się na drogę wiodącą na pustynię, lecz bitwa i tam ich dosięgła, a ci, którzy byli z innych miast, wybili ich pośród siebie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawrócili więc przed Izraelitami ku drodze wiodącej na pustynię. Ale i tam dosięgła ich bitwa, gdyż ci, którzy wyszli z miasta, zabijali ich pośród siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczęli więc uciekać przed Izraelitami drogą wiodącą na pustynię, lecz nie byli w stanie zgubić pościgu. Wówczas Izraelici, którzy opuścili miasto, wpadli między Beniaminitów i zabijali ich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Toteż zawrócili przed synami Izraela ku drodze wiodącej na pustynię. Ale wojownicy ścigali ich. Ci zaś [spośród Izraelitów], którzy przyciągnęli z miasta, razili ich [teraz] między sobą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak cofnęli się przed mężami izraelskimi w kierunku stepu, ale z bliska nacierały na nich bojowe zastępy izraelskie; zaś co się tyczy mieszczan, to tych pozabijali w ich własnych siedzibach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zawrócili więc przed mężami izraelskimi w stronę pustkowia, a bitwa podążała tuż za nimi, podczas gdy mężczyźni z miast zabijali ich pośród siebie.